

Sepher ZekarYah (Zechariah)

Chapter 2

אָמַר לְגַח יָאָבֵדוּ וְהָיָה אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ Zech2:5

1. (2:5 in Heb.) wa'esa' `eynay wa'ere' w'hinneh-'ish ub'yado chebel midah.

Zec2:1 Then I lifted up my eyes and looked,
and behold, there was a man with a measuring line in his hand.

<5> Καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν.

5 Kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou anēr
And I lifted my eyes, and I beheld, and behold, a man,
kai en tē cheiri autou schoinion geōmetrikon.
and in his hand was a measuring line of a surveyor.

אָמַר לְגַח יָאָבֵדוּ וְהָיָה אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ Zech2:6

2. (2:6 in Heb.) wa'omar 'anah 'atah holek
wayomer 'elay lamod 'eth-Y'rushalam lir'oth kamah-rach'bah w'kamah 'ar'bah.

Zec2:2 So I said, Where are you going? And he said to me,
To measure Yerushalam, to see what its breadth and what its length is.

<6> καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ; καὶ εἶπεν πρὸς με Διαμετρήσαι τὴν
Ἱερουσαλημ τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἔστιν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος.

6 kai eipa pros auton Pou sy poreuē? kai eipen pros me
And I said to him, Where do you go? And he said to me,
Diametrēsai tēn Ierousalēm tou idein pēlikon to platos autēs estin
To measure out Jerusalem, and to see how great the width of it is,
kai pēlikon to mēkos.
and how great the length.

וְהָיָה הַמְּלָאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֵצֵא וּמְלָאָךְ אַחֵר יֵצֵא לִקְרֹאתוֹ׃ Zech2:7

3. (2:7 in Heb.) w'hinneh hamal'ak hadober bi yotse' umal'ak 'acher yotse' liq'ra'tho.

Zec2:3 And behold, the messenger who was speaking with me was going out,
and another messenger was coming out to meet him,

<7> καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἰστήκει,
καὶ ἄγγελος ἕτερος ἔξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ

7 kai idou ho aggelos ho lalōn en emoi heistēkei,
And behold, the angel speaking with me stopped,
kai aggelos heteros exeporeueto eis synantēsīn autō

and another angel went forth to meet with him.

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת-יְרוּשָׁלַם מִרְבֵּב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ׃
וַיֹּאמֶר אֶל־הַנְּעָר הַלֵּז לֵאמֹר׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ וְדַבֵּר אֶל-הַנְּעָר הַלֵּז לֵאמֹר׃

4. (2:8 in Heb.) wayo'mer 'elaw ruts daber 'el-hana`ar halaz le'mor
p'razoth tesheb Y'rushalam merob 'adam ub'hemah b'thokah.

Zec2:4 and said to him, Run, speak to that young man, saying, Yerushalam shall be inhabited without walls because of the multitude of men and cattle within it.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν λέγων Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ἱερουσαλημ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς·

8 kai eipen pros auton legōn Drame kai lalēson pros ton neanian ekeinon legōn

And he said to him, saying, Run and speak to that young man! saying,

Katakarpōs katoikēthēsetai Ierousalēm apo plēthous anthrōpōn

Fruitfully shall Jerusalem be inhabited because of a multitude of men

kai ktēnōn en mesō autēs;

and cattle in the midst of her.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ וְדַבֵּר אֶל-הַנְּעָר הַלֵּז לֵאמֹר׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ וְדַבֵּר אֶל-הַנְּעָר הַלֵּז לֵאמֹר׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ וְדַבֵּר אֶל-הַנְּעָר הַלֵּז לֵאמֹר׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ וְדַבֵּר אֶל-הַנְּעָר הַלֵּז לֵאמֹר׃

5. (2:9 in Heb.) wa'ani 'eh'yeh-lah n'um-Yahúwah chomath 'esh sabib
ul'kabod 'eh'yeh b'thokah.

Zec2:5 For I, declares YHWH, shall be to her a wall of fire all round, and I shall be for the glory in her midst.

<9> καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.

9 kai egō esomai autē, legei kyrios, teichos pyros kyklothen

And I shall be to her, says YHWH, a wall of fire round about,

kai eis doxan esomai en mesō autēs.

and for glory I shall be in the midst of her.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ וְדַבֵּר אֶל-הַנְּעָר הַלֵּז לֵאמֹר׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ וְדַבֵּר אֶל-הַנְּעָר הַלֵּז לֵאמֹר׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ וְדַבֵּר אֶל-הַנְּעָר הַלֵּז לֵאמֹר׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ וְדַבֵּר אֶל-הַנְּעָר הַלֵּז לֵאמֹר׃

6. (2:10 in Heb.) hoy hoy w'nusu me'erets tsaphon n'um-Yahúwah
ki k'ar'ba` ruchoth hashamayim peras'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Zec2:6 Ho Ho! Flee from the land of the north, declares YHWH,

for I have dispersed you as the four winds of the heavens, declares **יהוה**.

<10> ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος,
διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος·

10 ὦ ὦ pheugete apo gēs borra, legei kyrios,
Oh, Oh flee from the land of the north! says YHWH.

dioti ek tōn tessarōn anemōn tou ouranou synaxō hymas, legei kyrios;
For from out of the four winds of the heavens I shall gather you, says YHWH.

יהוה ציון ציון המלטי יושבת בת-בבל: 11
:11-10 xgwxz zolmā yzwr zya

7. (2:11 in Heb.) **hoi Tsiōn himal'ti yoshebeth bath-Babel.**

Zec2:7 Ho, Tsiōn! Escape, you who are living with the daughter of Babel.

<11> εἰς Σιών ἀνασώζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλώνας.

11 eis Siōn anasōzesthe, hoi katoikountes thygatera Babylōnos.
Unto Zion escape! O ones dwelling with the daughter of Babylon.

יהוה אמר יהוה צבאות אחר כבוד שלחני
אל-הגוים השללים אתכם כי הנגע בכם נגע בבבת עיניו:
12
:12-11 xgwxz zolmā yzwr zya

8. (2:12 in Heb.) **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'achar kabod sh'lachani 'el-hagoyim hashol'lim 'eth'kem ki hanoge`a bakem noge`a b'babath `eyno.**

Zec2:8 For thus says **יהוה** of hosts, After glory He has sent me against the nations which plunder you, for he who touches you, touches the apple of His eye.

<12> διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
'Οπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς,
διότι ὁ ἀπτόμενος ὑμῶν ὡς ἀπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ·

12 dioti tade legei kyrios pantokratōr
Because, thus says YHWH almighty,
Opisō doxēs apestalken me epi ta ethnē ta skyleusanta hymas,
After glory he has sent me out unto the nations, the ones despoiling you;
dioti ho haptomenos hymōn hōs haptomenos tēs korēs tou ophthalmou autou;
for the one touching you is as one touching the pupil of his eye.

יהוה צבאות יהוה צבאות שלל לעבדיהם
וידעתם כי-יהוה צבאות שלחני: 13
:13-12 xgwxz zolmā yzwr zya

9. (2:13 in Heb.) **ki hin'ni meniph 'eth-yadi `aleyhem w'hayu shalal l'ab'deyhem wida`tem ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani.**

Zec2:9 For behold, I shall wave My hand over them so that they shall be plunder for their slaves. Then you shall know that **יהוה** of hosts has sent Me.

<13> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνῶσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με.

13 dioti idou egō epipherō tēn cheira mou ep’ autous,
For behold, I bear my hand against them,
kai esontai skyla tois douleuousin autois,
and they shall be spoils to the ones serving them.
kai gnōsesthe dioti kyrios pantokratōr apestalken me.
And you shall know that YHWH almighty has sent me.

כָּשׁ-עָמַד עַל-יְצַרְתִּי-אֶת-עַמִּי עַל-יְצַרְתִּי עַל-יְצַרְתִּי 14
:אָנֹכִי עֹמֵד עַל-יְצַרְתִּי עַל-יְצַרְתִּי
יְדֵי רָנִי וְשִׁמְחֵי בַת-צִיּוֹן כִּי הִנְנִי-בָּא
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ נְאֻם-יְהוָה:

10. (2:14 in Heb.) rani w’sim’chi bath-Tsion ki hin’ni-ba’
w’shakan’ti b’thokek n’um-Yahúwah.

Zec2:10 Sing for joy and be glad, O daughter of Tsion;
for behold I am coming and I shall dwell in your midst, declares אָנֹכִי.

<14> τέρπου καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Σιών,
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος.

14 terpou kai euphrainou, thygater Siōn,
Be happy and glad, O daughter of Zion!
dioti idou egō erchomai kai kataskēnōsō en mesō sou, legei kyrios.
For behold, I come, and I shall encamp in the midst of you, says YHWH.

טו וְנִלְוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם
:וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ וְיָדַעְתָּ כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלָיךְ:
טו וְנִלְוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם
:וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ וְיָדַעְתָּ כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלָיךְ:

11. (2:15 in Heb.) w’nil’wu goyim rabbim ‘el-Yahúwah bayom hahu’ w’hayu li l’`am
w’shakan’ti b’thokek w’yada`at’ ki-Yahúwah ts’ba’oth sh’lachani ‘elayik.

Zec2:11 Many nations shall join themselves to אָנֹכִי in that day
and shall become to Me as the people. Then I shall dwell in your midst,
and you shall know that אָנֹכִי of hosts has sent Me to you.

<15> καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου,
καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἔξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

15 kai katapheuxontai ethnē polla epi ton kyrion en tē hēmera ekeinē
And shall take refuge nations many unto YHWH in that day,
kai esontai autō eis laon kai kataskēnōsousin en mesō sou,
and they shall be to him for a people. And I shall encamp in your midst,
kai epignōsē hoti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se.
and you shall realize that YHWH almighty has sent me to you.

